

PHILIP ERNST VEGELIN (LEEWARDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
16 APRIL 1642
2985

Vervolg op Vegelins brief van 14 april 1642 (Worp 4, nr. 2985a, p. 280).

Samenvatting: Vegelin bericht Huygens dat de archiviola klaar is en onderweg. Hij hoopt hem Huygens spoedig persoonlijk te kunnen aanbieden.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 19x30cm, a*d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2985, p. 280: samenvatting.

Naam: Willem Frederik van Nassau Dietz.

Glossarium: archivirole.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur le Chevallier de Zuylichem, Conseiller et Secrétaire d'Etat de Son Altesse.

Monsieur,

Son Excellence, ayant trouvé encore quelques plantes dignes de vos mérites pour occuper vostre jardin, ne sachant à qui les donner plus à propos, si ce n'est à vous, comme une personne qui est seul capable de ses affections, il vous plaira donques de les recevoir d'aussi bon cœur comme Monseigneur vous en fait présent. Le porteur, un de nos halberdiers a ordre de les délivrer suivant la liste cy-jointe, qui m'a esté donnée du jardinier. J'espère que vous en serez contênt; au moins voyez-vous la bonne volonté qu'on a de vous servir et complaire.

Enfin l'archiviole est faite et en chemin, et je crois que j'auray l'honneur de vous la présenter bientôt, tout ainsy que je vous offre maintenant mon cœur et affections, vous assurant que je ne désire et n'ambitionne autre chose sinon de vivre et de mourir,

Monsieur,

vostre très-humble, très-fidèle et très-obéissant serviteur
P.E. Vegelin.

De Levarde, le 16 d'April 1642.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn Huygens], ridder, [heer van] Zuilichem, staatsraad van Zijne Hoogheid.

Mijnheer,

Aangezien Zijne Excellentie [graaf Willem Frederik van Nassau Dietz] nog enkele planten vond die het verdienen om een plaats in uw tuin in te nemen, en aangezien hij niet wist aan wie ze beter te schenken dan aan u, de enige persoon die zijn toewijding waard is, zult u ze wel met dezelfde goede gezindheid willen

ontvangen als waarmee mijn heer ze u cadeau heeft gedaan. De bezorger, een van onze hellebaardiers, heeft opdracht ze volgens de bijgevoegde lijst, die mij door de hovenier is gegeven, af te leveren. Ik hoop dat u er tevreden mee zult zijn; tenminste zult u de goede wil zien die men heeft om u te dienen en te behagen.

Eindelijk is de archiviola gereed en onderweg, en ik verwacht ik het genoeg zal hebben deze u spoedig te kunnen aanbieden, geheel zoals ik u ook mijn hart en toewijding aanbied, met de verzekering, dat ik niets anders wens noch ambieer dan te leven en te sterven,

mijnheer,

als uw nederige, trouwe en gehoorzame dienaar
Philip Ernst Vegelin.

Leeuwarden, 16 april 1642.
